28	**KARTA PRZEDMIOTU**

Nazwa przedmiotu/modułu:	**Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne**
Nazwa angielska:	Simultaneous and consecutive interpretation
Kierunek studiów:	Filologia o profilu filologia germańska – od podstaw - z realioznawstwem
Poziom studiów:	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil studiów	praktyczny
Jednostka prowadząca:	Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii
Prowadzący przedmiot:	mgr Tomasz Cel

I Formy zajęć, liczba godzin

Semestr	W	C	L	WR	Inne*	Łącznie	ECTS
6	-	-	30			30	2

II Cel przedmiotu

C1 – zapoznanie się z teoretycznymi i praktycznymi zasadami tłumaczeń ustnych
C2 – zapoznanie się z podstawowymi technikami tłumaczeń ustnych
C3 – trening tłumaczenia ustnego

III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji:

Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2.

IV Oczekiwane efekty uczenia się

E 1 – student zna i umie scharakteryzować ogólne zasady teoretyczne i praktyczne ustnego tłumaczenia tekstów
E 2 – student posiada podstawową wiedzę językoznawczą
E 3 – student potrafi stosować ogólne techniki tłumaczenia konsekutywnego
E 4 – student potrafi stosować techniki tłumaczenia symultanicznego
E 5 – student potrafi zrealizować tłumaczenie ustne wybranego tekstu

V Treści programowe:

Forma zajęć: laboratorium		**Liczba godzin**
l. 1	Wprowadzenie do technik tłumaczeniowych	**2**
l. 2, 3	Przygotowanie do tłumaczenia ustnego w praktyce	**4**
l. 4	Słuchanie w tłumaczeniu ustnym. Informacje niekontekstowe	**2**
l. 5	Analiza struktury tekstu	**2**
l. 6	Pamięć, jej typy i wykorzystanie w tłumaczeniu ustnym	**2**
l. 7, 8	Ćwiczenia pamięciowe i technika notowania	**4**
l. 9	Wielomodalność tłumaczenia konsekutywnego z notowaniem	**2**
l. 10	Automatyzacja i integracja w pracy tłumacza	**2**
l. 11	Rejestr językowy i emocjonalna warstwa wypowiedzi	**2**
l. 12, 13	Ćwiczenia tłumaczeniowe i paratłumaczeniowe	**4**

l. 14	Tłumaczenie idiomów, terminologii, cytatów	**2**
l. 15	Test	**2**
Suma godzin		**30**

VI Narzędzia dydaktyczne	
1.	Podręczniki i teksty przedmiotowo-metodyczne
2.	Nagrania radiowe i telewizyjne, nagrania audio i video
3.	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny) oraz komputery z dostępem do Internetu
4.	Kabina do tłumaczeń symultanicznych

VII Metody dydaktyczne	
1.	Metody podające: objaśnienie, opis
2.	Metody eksponujące: nagrania audio i video
3.	Metody problemowe aktywizujące: metoda sytuacyjna, dyskusja dydaktyczna
4.	Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe

VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)	
F1	Formy wypowiedzi ustnej – projekt tłumaczeniowy
P1	Test sprawdzający wiedzę i umiejętności obejmujący materiał całego semestru. Test otwarty. Za każdą prawidłową odpowiedź student otrzymuje 1 pkt. Ocena z testu jest obliczana procentowo w następujący sposób: • ocena bardzo dobra - 100% -92% • ocena dobra plus - 91% - 83% • ocena dobra - 82% - 74% • ocena dostateczna plus - 73 %- 63% • ocena dostateczna - 62% - 52% • ocena niedostateczna - 51% i poniżej

IX Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	**Łączna i średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie zajęć)	**30**
Godziny kontaktowe z nauczycielem w trakcie konsultacji	**12**
Przygotowanie się do zajęć	**48**
SUMA	**90**
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	**2**

X Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Plizga, J.: Niemiecki w tłumaczeniach, Warszawa 2015;
2. Filak, M., Plizga, J.: Niemiecki w tłumaczeniach. Business 1, Warszawa 2017;
3. Remlein, K.: Niemiecki w tłumaczeniach. Sytuacje, Publishing Preston 2017;

4. Janikowski, P. (red.): Tłumaczenie ustne - teoria, praktyka, dydaktyka, Katowice 2015;
5. Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003;
6. Hejwowski, K. (red.): Teoria i dydaktyka przekładu, Olecko 2003;
7. Pieńkos, J.: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993;
8. Płusa, P.: Kształcenie tłumaczy, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, Częstochowa 2000;
9. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007;

Literatura uzupełniająca:

1. Lipiński K.: Vademecum tłumacza, Kraków 2000;
2. Hönig, G.H.: Konstruktives Übersetzen, Tübingen 1995;
3. Lebiedziński, H.: Elementy przekładoznawstwa ogólnego, Warszawa 1981;
4. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006;
5. Tomaszkiewicz, T.: Przekład audiowizualny, PWN, Warszawa 2006;

XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI

Efekty uczenia się	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia dydaktyczne	Metody dydakty-czne	Sposób oceny
E 1	K_W02, K_W03, K_U02, K_U03	C1	L 1, 2, 3, 12, 13	1, 2, 3	1,3,4	P1
E 2	K_W03, K_U14	C1, C2, C3	L 1-2	1	1, 2	P1
E 3	K_ K_U02, K_U01, K_U09, K_U16	C1, C2, C3	L 1-14	1, 2, 3	1,2,3,4	F1, P1
E 4	K_U02, K_U01, K_09, K_U16	C1, C2, C3	L 1-14	1, 2, 4	1,2,3,4	F1, P1
E 5	K_U02, K_U11 K_K01, K_K02, K_K04	C1, C2, C3	L 1-15	1, 2, 3, 4	1,2,3,4	F1

XII ZASADY WERYFIKACJI OCZEKIWANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

XIII DODATKOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE